

Novembre 2018

195 / 112

zon

==

Eur zonik nevé zo s/zavet
 Marjan ____
 gand martolot deuz a Wuenet
 henez zo minon da meriet^{etc}het,
 ispisial d'ann baysantet.
 Ré ~~né~~ ganthé koefou sparlet
 Deut hu genin en orient.
 ha m[^hho] lakai neur batimant
 Lec'h vo na brezel na tourmant.
 Skivet eneuz komis gwenet,
 eul lier d'hi vartolodet,
 Da c'honit argant da meriet,
 ha d'hi vugale mar vo reit,
 Deut hu genin d'an orient
 ha me n'ho lakai en ho c'hoant
 Ian zoz zo in goal bot war ar mour
 Tennez boledou ~~war~~ bars ann dour
 lemm, dremm he zaoulagad

==

al louarn ~~blevek~~ barvek a glip, a glip, glip, glip, er c'hoad
 divroet
 gwa ~~dec'h~~ la koniklet arall ~~vro-zioe'h~~ ~~en an enor~~ mibin he fevar droad
 ha lemm he ~~za~~olagad hag he zent
 he dentigou gwenn hag he groc'hen briz goad
 al Louarn Breiz a glip, ~~glip~~ a glip : glip glip, hg arriad, arriad !

¹⁹²lem he zent, mibin he streit hag he c'hoc'hen briz goad

196

Bodelio

—

2

(+) Kerkent evel m'en dez klevet
 Dirwa he vac'h ema (lammet)

¹⁹² En marge à gauche verticalement.

- 178 -

197 / 112

~~de~~ma
~~ar~~ me heur roué ha
 (3) ierhet a j vad doc'h u rouanez
~~Me zo de~~ Deut on d ho kahout en ho palez
 Deut on ~~Pachik Bodelio~~
 Pesortorfet aneuz hen groet
 ha pe ma ma breur dibennet
 Tennet hi c'hlevé dirag ar roué,
 Lazan kaéran pach en devoué.
 - ~~ar e hlevé ne ket tennet~~ Nae ziwennet ker he klezé
 mechans
 Pa na oa ganthan digaré
 Digaré neuz bet a dra skler,
 Evel m'en devez al lazer
 Lazerien biskoaz ne momp bezt
 keneubet
 na denchenteil é-Breiz goelet.
 Na denchenteil e breiz goelet,
 Ar gallaouet ne laran ket.
 - Sarret ho pek ma intron ~~leger~~
 mar peuz hu c'hoant da zistroi d'ar gher
 - Sarro me beg me na rin mui.
¹⁹⁷Nemet pa bljo gan-imé .
 Nemet pa bljo gan-imé
 Pam bo klevet ~~ar~~ Ehuirioné) ma digaré
 Ken 'm bo
 Ken a wienn ar wirione

¹⁹⁸Le duc de Bretagne François II accusait Louis XI de lui débaucher & d'attirer à la cour ses sujets (Barante)

198

ho tigaré
 Mar gout ar c'huirioné fell doc'h,
 Chilaouet ha me laro doc'h :
 - Neb a laz ann/vit daou pe dri gher,
 ha na laz ket nean en aner .?

¹⁹⁷ Les trois vers suivants sont entourés.

¹⁹⁸ En marge à gauche verticalement.

- Pec'hed a vé evit unan
 A rei, mar euz kalon en han
 Neb en devez bet teod ré lemm,
 Ne ket ret dean mont da n'em glemm
 - Neb a lavar ar wirioné,
 Neket hi zéod lemmet, ré .
 - ha gallout aran me [incert.] gouiet,
 Pez ar wirione da laret :
 Laret Bretoned zo penmoc'h,
 Ar Vretoned azo pen moc'h,
 Pen moc'h gwez intron, respet d'oc'h
 - Evidoud dé roué Broc'hall
 - Evit out da vut rouanez
 Te noude nemet eun denpez fall (goaper fall)
 goaper fall
 Tè ne oude nemet eur traitourez (gwall bez)
 Brestik
 Mete ghen bsouden a welfez-té
 a woapes-té
 Mar ma gwir pé gaou, ar gher zé a lerez-té.
 Pa ziskoein goiad
 Pe vo diskouet ben eur pennad,
 Dam vroiz me gwell wen
 D ar vro he rochet leun a voad

199 / 113

Benaneuzé welfez mar dall
 Ben a neuzé a welfez ez
 Mar neuz me breur, Breudeur kerent e Breiz

=

M
 Eun daïou pe der zun goudezé
 Eur c'hanadour a zigouezé,

(2) Gant han lizeriou siellet
 (1) Demez a vro ann normaned :

Lizeriou siellet enn #du
 Da roi d'ar roué Loiz doc'hta [incert.].

ar roué pan deuz ho lennet,
 sellet ken du en devez gret,

sellet ken du en reaz
Vel deur tar-gas tihet ~~e~~ las

- fei-doué ! mam bijé ~~g~~viét,
Na vijé al lapous terc'het.

ouspen ~~daouant~~ da zek mil skoet a gollan ;
ha kant mil den evid unan.

=

200

Pagik Bodinio zo m/bac'het, (zo paket)

En Abek den toul hen dez gret,

Abalamour

Enn abek d'eun tolrik ~~teriz~~hardis

Abalamour

Ema hen e varc'h e pariz

Elech na well na noz na dé

Eun torchen plous evit gwélé

Er c'houlz zé

Ha neuzé

Pachik bodinio a lavaré

Eun ~~tan-bara~~torz a vara, c'hus da vred

(Er poudad) dour poull da dorri he serc'hed

e lec'h na teu den d'he gwiled

met al logod ah ar raet.

a Laré

Da ~~benfen~~Penfentenio

a laré dre doull an alc'hué

~~Da-ot~~Da Penfenteno ~~en-deiz-zé~~ [incert.]er choulz zé Al logod hag ar raet Du.

- (iwen) iwenik a ~~ma~~brassa mignon,

Deme ar rezé en des didu .

(wenik) chilaou ahanon.

han doué (~~ho~~ pez trué, m asped ac hano)

Chilaou ac'hanon.

Ke d'ar ~~gher~~maner, da wit ma c hoar,

ha lavar dei emon me war var

war var da gollet ~~ma~~he vuhé

(~~Ma~~Defot na beder ar roué)

Dre ~~e~~hgourchemenou ar roué

gemen an otrou roué

~~ne~~ ao ket peur achuet he c'her,

Pé oa Iwenik war hent bras Kemper.

(Kant leo ha tregont zo war dro

Etré paris ha Bodinio)¹⁹⁹

(Kant Leo ha zo hag anter kant,

¹⁹⁹ Parenthèses rayées.

Etre paris ha pares fouesnant,)

201 / 114

ha c'hoaz neus he groet, ~~ar~~ potr Kerné

~~hag~~

Enn eun nozvez hag en eun dé.

(Ha) Pa ieaz tré er sall Bodinio

(Pe ~~zigoué~~ a zigouét Bodinio)

lamaz tré

Medé ann itron è Koanio

Dudchentil demez ar vro,

Gand lod a noblans euz ar vro.

~~Gand hi~~ Hag enn he zorn eur hanap ~~marzr~~,

leun a win ru a wella bar.

- Pachik koant demez a Gherné

Pez seurt kelou zo genoudé –

~~br~~Luié gand ar c'houlouennou,

Pé moud ker glaz hag an askol ;

- ar c'hélou zo gan-in intron

ken diank hag eun heiz ar goll

ken diflak hag eun heiz ar goll.

Lakai strubuill en ho kalon ;

~~Ho kal~~ Ho lakai da huanada

~~Hag~~/hag ho taoulagad da ~~z~~wela

Ho preurik paour a zo war var,

Mar zo bet biskoaz war an douar,

war var da golet hi vuhe

Dre urzou an otrou roué

- Kement e oa bet strafillet,

an intron pe devez klevet

Demes hé

Kement e ~~woa~~ bet strafilet,

Ken a loskas ann hanafet

hag ~~ar ann~~ ~~d~~war an doal ~~enn~~wen hi streaz

Tro doue houman z'o arouez waz.

202

Hag hi da zevel, potr ar marchosi :

- Dipet va ~~dek~~daouzek marc'h ha ~~damp~~deomp dezi !

Ha ~~pe~~Pa grefin eunan e peb ~~he~~ parouz

Me ielo da bariz feno~~zez~~ ;

Pa grefin eunan e peb eur ;

Fenoz a ien Beteg ma breur

—

Pachik Bodinio a laré

daez

War ~~ann hent ar c'hentan~~ ann eil pazen pa bigné

- ~~Me g~~Ne ran forz da békoulz mevel,

Pan d'eur c'hoar meuz e Breiz izel ;

a vo bep noz e c'hervel breur ;

E c'hervel breurik é peb heur.

Pachik Bdio a laré

war nn Eilved dez pa bigne :

Me a garfé kent hag ar maro,

Me garfé klevet kelou va bro :

Kelou Bodinio ha ma c'hoar,

Daoust hag hen d bot kanañ var.

Pachik Bod___ a laré

var ler ar skeul [incert.] ha pa bigné

lein

203 / 115

Le marquis (anaik Lukas)

=

Me garé vezé deit an aon

Evit doughen eun habit skan,

Eun habit skan eul liann moan

vit doughen ar markiz bihan

- eul liann moann ne pezo ket

satin ha bleun ne laran ket

- otrou markis c'hui zwar à fat,

Pe oarz nn ho jardrin E Wenet

Me oa plac'h koant a baysantez

ha breman émon markizez

- tud paour kez en em gonfortomp !

Gweleou plun eun deiz ~~ho~~ ho keffet

war plun (blod) eun deiz a gouskfomp

Eun deiz

Ni go[?]kefimp gwelé/eou gwial